Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stawajcie się jak ja gdyż i ja jak wy bracia proszę was nic mnie uczyniliście niesprawiedliwości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Błagam was, bracia, stawajcie się tacy jak ja,\* gdyż i ja – jak wy. W niczym mnie nie skrzywdziliście;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stańcie się jak ja, bo i ja jak wy, bracia, proszę was. Nic mi (nie) uczyniliście niesprawiedliwości: |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stawajcie się jak ja gdyż i ja jak wy bracia proszę was nic mnie uczyniliście niesprawiedliwości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Błagam was, bracia, bądźcie tacy jak ja, gdyż ja jestem taki jak wy. W niczym mnie nie skrzywdziliście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bracia, proszę was, bądźcie tacy jak ja, gdyż i ja *jestem* taki jak wy. W niczym mnie nie skrzywdziliście. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bądźcie jako ja, gdyżem i ja jest jako wy, bracia! proszę was. W niczemeście mnie nie ukrzywdzili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bądźcie jako ja, gdyżem i ja jako wy. Bracia, proszę was, w ni w czymeście mię nie obrazili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bracia, proszę was, stańcie się takimi jak ja, bo ja stałem się takim jak wy. Nie skrzywdziliście mnie w niczym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Proszę was, bracia, bądźcie tacy, jak ja, gdyż i ja jestem taki, jak wy. W niczym mnie nie skrzywdziliście; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bracia, proszę was, bądźcie tacy jak ja, bo i ja stałem się taki jak wy. W niczym mnie nie skrzywdziliście. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Proszę was, bracia, stańcie się tacy, jak ja, ponieważ ja stałem się taki, jak wy. W niczym mnie nie skrzywdziliście. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bądźcie, bracia, proszę was, tacy jak ja, bo i ja [stałem się] jak wy. W niczym mnie nie skrzywdziliście. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bracia! Bądźcie tacy, jak ja, bo i ja jestem taki, jak wy. Proszę was o to. Nie zrobiliście mi krzywdy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Proszę was, bracia, stańcie się tacy jak ja, ponieważ ja stałem się taki jak wy. Nie wyrządziliście mi w niczym krzywdy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прошу вас, брати: будьте, як я, бо я такий же, як ви. Нічим ви мене не образили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bracia, proszę was, stawajcie się takimi jak ja, gdyż i ja jestem taki jak wy. Nic złego mi nie uczyniliście. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Błagam was, bracia, postawcie się w moim położeniu - bo bądź co bądź ja postawiłem się w waszym. Nie chodzi o to, że mnie jakoś skrzywdziliście - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Proszę was, bracia: Stańcie się tacy jak ja, ponieważ i ja byłem taki jak wy. nie wyrządziliście mi żadnej krzywdy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, błagam was, bierzcie ze mnie przykład, podobnie jak wcześniej ja wziąłem przykład z was. Nie doznałem od was krzywdy, |

1. 1) <x>530 4:16</x>; <x>600 3:7</x>; <x>650 6:12</x>; <x>650 13:7</x> [↑](#footnote-ref-2)